NB 953

Constitution of the Universal Postal Union

(amended by the 1969 Tokyo, 1974 Lausanne, 1984 Hamburg, 1989 Washington, 1994 Seoul, 1999 Beijing, 2004 Bucharest, 24th Congress – 2008, 2016 Istanbul **and 2018 Addis Ababa** Additional Protocols[1])

Table of contents

Preamble

Section I
Organic provisions

Chapter I
General

Article
1 Scope and objectives of the Union
1bis Definitions
2 Members of the Union
3 Jurisdiction of the Union
4 Exceptional relations
5 Seat of the Union
6 Official language of the Union
7 Monetary unit
8 Restricted Unions. Special Agreements
9 Relations with the United Nations
10 Relations with international organizations

Chapter II
Accession or admission to the Union. Withdrawal from the Union

11 Accession or admission to the Union. Procedure
12 Withdrawal from the Union. Procedure

[1] For the 1969 Tokyo Additional Protocol, see the documents of that Congress, volume III, pages 9 to 12.
For the Second Additional Protocol (Lausanne 1974), see the documents of that Congress, volume III, pages 23 to 25.
For the Third Additional Protocol (Hamburg 1984), see the documents of that Congress, volume III, pages 25 to 28.
For the Fourth Additional Protocol (Washington 1989), see the documents of that Congress, volume III/1, pages 27 to 32.
For the Fifth Additional Protocol (Seoul 1994), see the documents of that Congress, volume III, pages 25 to 29.
For the Sixth Additional Protocol (Beijing 1999), see pages A 3 to A 6 of the brochure published in Berne in 1999.
For the Seventh Additional Protocol (Bucharest 2004), see pages 3 to 7 of the brochure published in Berne in 2004.
For the Eighth Additional Protocol (24th Congress – 2008), see pages 3 to 7 of the brochure published in Berne in 2008.
For the Ninth Additional Protocol (Istanbul 2016), see pages 7 to 13 of the **brochure published in Berne in 2016.**
For the Tenth Additional Protocol (Addis Ababa 2018), see pages 5 to 8 of the present brochure.

Chapter III
Organization of the Union

13 Bodies of the Union
14 Congress
15 Extraordinary Congresses
16 Administrative Conferences (deleted)
17 Council of Administration
18 Postal Operations Council
19 Special Committees (deleted)
20 International Bureau

Chapter IV
Finances of the Union

21 Expenditure of the Union. Contributions of member countries

Section II
Acts of the Union

Chapter I
General

22 Acts of the Union
23 Application of the Acts of the Union to territories for whose international relations a member country is responsible
24 National legislation

Chapter II
Acceptance and denunciation of the Acts of the Union

25 Signature, authentication, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union
26 Notification of ratifications and other forms of approval of the Acts of the Union
27 Accession to the Agreements
28 Denunciation of an Agreement

Chapter III
Amendment of the Acts of the Union

29 Presentation of proposals
30 Amendment of the Constitution
31 Amendment of the General Regulations, the Convention and the Agreements

Chapter IV
Settlement of disputes

32 Arbitration

Section III
Final provisions

33 Coming into operation and duration of the Constitution

Constitution of the Universal Postal Union

(amended by the 1969 Tokyo, 1974 Lausanne, 1984 Hamburg, 1989 Washington, 1994 Seoul, 1999 Beijing, 2004 Bucharest, 24th Congress – 2008, 2016 Istanbul **and 2018 Addis Ababa** Additional Protocols)

Preamble[2]

With a view to developing communications between peoples by the efficient operation of the postal services, and to contributing to the attainment of the noble aims of international collaboration in the cultural, social and economic fields, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have, subject to ratification, adopted this Constitution.

The mission of the Union is to stimulate the lasting development of efficient and accessible universal postal services of quality in order to facilitate communication between the inhabitants of the world by:

- guaranteeing the free circulation of postal items over a single postal territory composed of interconnected networks;
- encouraging the adoption of fair common standards and the use of technology;
- ensuring cooperation and interaction among stakeholders;
- promoting effective technical cooperation;
- ensuring the satisfaction of customers' changing needs.

[2] Amended by the 2004 Bucharest Congress.

Section I
Organic provisions

Chapter I
General

Article 1
Scope and objectives of the Union

1 The countries adopting this Constitution shall **form**, under the **intergovernmental organization entitled** the Universal Postal Union,[3] a single postal territory for the reciprocal exchange of postal items. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.[4]

2 The aim of the Union shall be to secure the organization and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

3 The Union shall take part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its member countries.

Article 1bis[5]
Definitions

1 For the purpose of the Acts of the Universal Postal Union, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 Postal service: all international postal services, whose scope is determined and regulated by the Acts of the Union. The main obligations of postal services are to satisfy certain social and economic objectives of member countries, by ensuring the collection, processing,[6] transmission and delivery of postal items.

1.2 Member country: a country that fulfils the conditions of article 2 of the Constitution.

1.3 Single postal territory (one and the same postal territory): the obligation upon the contracting parties to the Acts of the Union to provide for the reciprocal exchange of postal items, including freedom of transit, and to treat postal items in transit from other countries like their own postal items, without discrimination, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.[7]

1.4 Freedom of transit: obligation for an intermediate member country to ensure the transport of postal items passed on to it in transit for another member country,[8] providing similar treatment to that given to domestic items, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.[9]

1.5 Letter-post item: items described in the Convention.

1.6 (Deleted.)[10]

1.6bis Postal item: generic term referring to anything dispatched by the designated operator of a member country (letter post, parcel post, money orders, etc.), as described in the Universal Postal Convention, the Postal Payment Services Agreement and their respective Regulations.[11]

[3] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[4] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[5] Introduced by the 2004 Bucharest Congress.
[6] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[7] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[8] Amended by the 24th Congress – 2008.
[9] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[10] By the 2016 Istanbul Congress.
[11] Introduced by the 2016 Istanbul Congress.

1.7 Designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.[12]

1.8 Reservation: an exemption clause whereby a member country purports to exclude or to modify the legal effect of a clause of an Act, other than the Constitution and the General Regulations, in its application to that member country. Any reservation shall be compatible with the object and purpose of Union as defined in the preamble and article 1 of the Constitution. It must be duly justified and approved by the majority required for approval of the Act concerned, and inserted in the Final Protocol thereto.[13]

Article 2
Members of the Union

1 Member countries of the Union shall be:

1.1 countries which have membership status at the date on which the Constitution comes into force;

1.2 countries admitted to membership in accordance with article 11.

Article 3
Jurisdiction of the Union

1 The Union shall have within its jurisdiction:

1.1 the territories of member countries;

1.2 post offices set up by member countries in territories not included in the Union;

1.3 territories which, without being members of the Union, are included in it because from the postal point of view they are dependent on member countries.

Article 4
Exceptional relations

1 Member countries whose designated operators provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other member countries.[14] The provisions of the Convention and its Regulations shall be applicable to such exceptional relations.

Article 5
Seat of the Union

1 The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Berne.

Article 6
Official language of the Union

1 The official language of the Union shall be French.

[12] Amended by the 24th Congress – 2008.
[13] Amended by the 24th Congress – 2008.
[14] Amended by the 24th Congress – 2008.

Article 7[15]
Monetary unit

1 The monetary unit used in the Acts of the Union shall be the accounting unit of the International Monetary Fund (IMF).

Article 8
Restricted Unions. Special Agreements

1 Member countries, or their designated operators if the legislation of those member[16] countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the member countries concerned are parties.

2 Restricted Unions may send observers to Congresses, **to the Council of Administration, to the Postal Operations Council, and to other**[17] conferences and meetings **organized by the Union.**[18]

3 The Union may send observers to Congresses, conferences and meetings of Restricted Unions.

Article 9
Relations with the United Nations

1 The relations between the Union and the United Nations shall be governed by the Agreements whose texts are annexed to this Constitution.

Article 10
Relations with international organizations

1 In order to secure close cooperation in the international postal sphere, the Union may collaborate with international organizations having related interests and activities.

Chapter II
Accession or admission to the Union. Withdrawal from the Union

Article 11[19]
Accession or admission to the Union. Procedure

1 Any member of the United Nations may accede to the Union.

2 Any sovereign country which is not a member of the United Nations may apply for admission as a member country of the Union.

3 Accession or application for admission to the Union must entail a formal declaration of accession to the Constitution and to the obligatory Acts of the Union. It shall be addressed by the government of the country concerned to the Director General of the International Bureau, who shall notify the accession or consult the member countries on the application for admission, as the case may be.

[15] Amended by the 1989 Washington Congress.
[16] Amended by the 24th Congress – 2008.
[17] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[18] Amended by the 1969 Tokyo and 1994 Seoul Congresses and the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[19] Amended by the 1969 Tokyo and 1989 Washington Congresses.

4 A country which is not a member of the United Nations shall be deemed to be admitted as a member country if its application is approved by at least two thirds of the member countries of the Union. Member countries which have not replied within a period of four months counting from the date of the consultation[20] shall be considered as having abstained.

5 Accession or admission to membership shall be notified by the Director General of the International Bureau to the governments of member countries. It shall take effect from the date of such notification.

Article 12[21]
Withdrawal from the Union. Procedure

1 Each member country may withdraw from the Union by notice of denunciation of the Constitution given by the government of the country concerned to the Director General of the International Bureau and by him to the governments of member countries.

2 Withdrawal from the Union shall become effective one year after the day on which the notice of denunciation provided for in paragraph 1 is received by the Director General of the International Bureau.

Chapter III
Organization of the Union

Article 13[22]
Bodies of the Union

1 The Union's bodies shall be Congress, the Council of Administration, the Postal Operations Council and the International Bureau.

2 The Union's permanent bodies shall be the Council of Administration, the Postal Operations Council and the International Bureau.

Article 14
Congress

1 Congress shall be the supreme body of the Union.

2 Congress shall consist of the representatives of member countries.

Article 15
Extraordinary Congresses

1 An Extraordinary Congress may be convened at the request or with the consent of at least two thirds of the member countries of the Union.

Article 16
Administrative Conferences

(Deleted.)[23]

[20] Amended by the 24th Congress – 2008.
[21] Amended by the 1989 Washington Congress.
[22] Amended by the 1969 Tokyo, 1984 Hamburg and 1994 Seoul Congresses.
[23] By the 1984 Hamburg Congress.

Article 17[24]
Council of Administration

1 Between Congresses the Council of Administration (CA) shall ensure the continuity of the work of the Union in accordance with the provisions of the Acts of the Union.

2 Members of the Council of Administration shall carry out their functions in the name and in the interests of the Union.

Article 18[25]
Postal Operations Council

1 The Postal Operations Council (POC) shall be responsible for operational, commercial, technical and economic questions concerning the postal service.

2 Members of the Postal Operations Council shall carry out their functions in the name and in the interests of the Union.[26]

Article 19
Special Committees

(Deleted.)[27]

Article 20[28]
International Bureau

1 A central office operating at the seat of the Union under the title of the International Bureau of the Universal Postal Union, directed by a Director General and placed under the control of the Council of Administration, shall serve as an organ of execution, support, liaison, information and consultation.

Chapter IV
Finances of the Union

Article 21[29]
Expenditure of the Union. Contributions of member countries

1 Each Congress shall fix the maximum amount which:

1.1 the expenditure of the Union may reach annually;

1.2 the expenditure relating to the organization of the next Congress may reach.

2 The maximum amount for expenditure referred to in paragraph 1 may be exceeded if circumstances so require, provided that the relevant provisions of the General Regulations are observed.

3 The expenses of the Union, including where applicable the expenditure envisaged in paragraph 2, shall be jointly borne by the member countries of the Union. For this purpose, each member country shall choose the contribution class in which it intends to be included. The contribution classes shall be laid down in the General Regulations.

[24] Amended by the 1994 Seoul Congress.
[25] Amended by the 1969 Tokyo and 1994 Seoul Congresses.
[26] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[27] By the 1984 Hamburg Congress.
[28] Amended by the 1984 Hamburg and 1994 Seoul Congresses.
[29] Amended by the 1969 Tokyo, 1974 Lausanne and 1989 Washington Congresses.

4 In the case of accession or admission to the Union under article 11, the country concerned shall freely choose the contribution class into which it wishes to be placed for the purpose of apportioning the expenses of the Union.

Section II
Acts of the Union

Chapter I
General

Article 22
Acts of the Union

1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union and shall not be subject to reservations.[30]

2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries and shall not be subject to reservations.[31]

3 The Universal Postal Convention and its Regulations[32] shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post and postal parcels services. These Acts shall be binding on all member countries.[33] Member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Convention and its Regulations.[34]

4 The Agreements of the Union, and their Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post and postal parcels between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those member countries only. Signatory member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Agreements and their Regulations.[35]

5 The Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Operations Council, bearing in mind the decisions taken by Congress.[36]

6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

Article 23[37]
Application of the Acts of the Union to territories for whose international relations a member country is responsible

1 Any country may declare at any time that its acceptance of the Acts of the Union includes all the territories for whose international relations it is responsible, or certain of them only.

2 The declaration provided for in paragraph 1 must be addressed to the Director General of the International Bureau.

3 Any member country may at any time address to the Director General of the International Bureau a notification of its intention to denounce the application of those Acts of the Union in respect of which it has

[30] Amended by the 2004 Bucharest Congress.
[31] Amended by the 2004 Bucharest Congress.
[32] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[33] Amended by the 1999 Beijing Congress.
[34] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[35] Amended by the 24th Congress – 2008.
[36] Amended by the 1989 Washington, 1994 Seoul and 1999 Beijing Congresses.
[37] Amended by the 1989 Washington Congress.

made the declaration provided for in paragraph 1. Such notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Director General of the International Bureau.

4 The declarations and notifications provided for in paragraphs 1 and 3 shall be communicated to member countries by the Director General of the International Bureau.

5 Paragraphs 1 to 4 shall not apply to territories having the status of a member of the Union and for whose international relations a member country is responsible.

Article 24
National legislation

1 The provisions of the Acts of the Union shall not derogate from the legislation of any member country in respect of anything which is not expressly provided for by those Acts.

Chapter II
Acceptance and denunciation of the Acts of the Union

Article 25[38]
Signature, authentication, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union

1 The Acts of the Union arising from the Congress shall be signed by the plenipotentiaries of the member countries.

2 The Regulations shall be authenticated by the Chairman and the Secretary General of the Postal Operations Council.[39]

3 The Constitution shall be ratified as soon as possible by the signatory countries.

4 Approval of the Acts of the Union other than the Constitution shall be governed by the constitutional regulations of each signatory country.

5 When a member country[40] does not ratify the Constitution or does not approve the other Acts which it has signed, the Constitution and other Acts shall be no less valid for the other member[41] countries that have ratified or approved them.

Article 26[42]
Notification of ratifications and other forms of approval of the Acts of the Union

1 The instruments of ratification of the Constitution and the Additional Protocols thereto and, where appropriate, of approval of the other Acts of the Union shall be deposited as soon as possible with the Director General of the International Bureau who shall notify the governments of the member countries of their deposit.

Article 27
Accession to the Agreements

1 Member countries may, at any time, accede to one or more of the Agreements provided for in article 22.4.

2 Accession of member countries to the Agreements shall be notified in accordance with article 11.3.

[38] Amended by the 1989 Washington and 1994 Seoul Congress.
[39] Amended by the 1999 Beijing Congress.
[40] Amended by the 24th Congress – 2008.
[41] Amended by the 24th Congress – 2008.
[42] Amended by the 1969 Tokyo and 1989 Washington Congresses.

Article 28
Denunciation of an Agreement

1 Each member country may cease being a party to one or more of the Agreements, under the conditions laid down in article 12.

Chapter III
Amendment of the Acts of the Union

Article 29
Presentation of proposals

1 A[43] member country shall have the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union to which it is a party.

2 However, proposals concerning the Constitution and the General Regulations may be submitted only to Congress.

3 Moreover, proposals concerning the Regulations shall be submitted direct to the Postal Operations Council but must first be transmitted by the International Bureau to all member countries and all designated operators.[44] [45]

Article 30
Amendment of the Constitution

1 To be adopted, proposals submitted to Congress and relating to this Constitution must be approved by at least two thirds of the member countries of the Union having the right to vote.[46]

2 Amendments adopted by a Congress shall form the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall enter into force at the same time as the Acts renewed in the course of the same Congress. They shall be ratified as soon as possible by member countries and the instruments of such ratification shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in article 26.

Article 31[47]
Amendment of the General Regulations, the Convention and the Agreements

1 The General Regulations, the Convention and the Agreements shall define the conditions to be fulfilled for the approval of proposals which concern them.

2 The Convention and the Agreements referred to in paragraph 1 shall enter into force simultaneously and shall have the same duration. As from the day fixed by Congress for the entry into force of these Acts, the corresponding Acts of the preceding Congress shall be abrogated.[48]

[43] Amended by the 24th Congress – 2008.
[44] Amended by the 24th Congress – 2008.
[45] Amended by the 1999 Beijing Congress and 24th Congress – 2008.
[46] Amended by the 2004 Bucharest Congress.
[47] Amended by the 1984 Hamburg Congress.
[48] Amended by the 2004 Bucharest Congress.

Chapter IV
Settlement of disputes

Article 32
Arbitration

1 In the event of a dispute between two or more member countries[49] concerning the interpretation of the Acts of the Union or the responsibility imposed on a member country[50] by the application of those Acts, the question at issue shall be settled by arbitration.

Section III
Final provisions

Article 33
Coming into operation and duration of the Constitution

1 This Constitution shall come into operation on 1 January 1966 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the Governments of the contracting countries have signed this Constitution in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.[51]

Done at Vienna, 10 July 1964

[49] Amended by the 24th Congress – 2008.
[50] Amended by the 24th Congress – 2008.
[51] Amended by the 2004 Bucharest Congress.

NB 953

HIẾN CHƯƠNG
LIÊN MINH BƯU CHÍNH THẾ GIỚI

Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

(Đã được sửa đổi theo các Nghị định thư bổ sung của các Đại hội Tô-ki-ô 1969, Lô-san 1974, Hăm-buốc 1984, Oa-sinh-tơn 1989, Xơ-un 1994, Bắc Kinh 1999, Bu-ca-rét 2004, Đại hội lần thứ 24 - 2008, Ít -xtan-bun 2016 **và A-dit A-ba-ba 2018** [1])

Mục lục

Lời nói đầu

Phần I:
Các điều khoản về tổ chức

Chương I
Qui định chung

Điều
1 Phạm vi và mục đích của Liên minh
1bis Các định nghĩa
2 Thành viên của Liên minh
3 Phạm vi quyền hạn của Liên minh
4 Các quan hệ đặc biệt

[1] Đối với Nghị định thư Bổ sung Tô-ki-ô 1969, xem tài liệu Đại hội đó, tập III, trang 9 đến 12. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Hai (Lô-san 1974), xem tài liệu Đại hội đó, tập III, trang 23 đến 25. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Ba (Hăm-buốc 1984) xem tài liệu Đại hội đó, tập III, trang 25 đến 28. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Bốn (Oa - sinh - tơn 1989) xem tài liệu Đại hội đó, tập III/1, trang 27 đến 32. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Năm (Xơ - un 1994) xem tài liệu Đại hội đó, tập III, trang 25 đến 29. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Sáu (Bắc Kinh 1999) xem các trang A3 đến A6 của bộ tài liệu phát hành tại Béc - nơ năm 1999. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Bảy (Bu - ca - rét 2004), xem các trang 3 đến 7 của bộ tài liệu phát hành tại Béc - nơ năm 2004. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Tám (Giơ - ne - vơ 2008) xem xác trang từ 3 đến 7 của bộ tài liệu phát hành tại Béc - nơ năm 2008. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Chín (Ít-xtan-bun 2016) xem các trang từ 7 đến 13 của bộ tài liệu phát hành tại Béc - nơ năm 2016. **Đối với Nghị định thư Bổ sung lần Mười (A-dít A-ba-ba 2018) xem các trang từ 5 đến 8 của bộ tài liệu này.**

5 Trụ sở của Liên minh
6 Ngôn ngữ chính thức của Liên minh
7 Đơn vị tiền tệ
8 Các Liên minh Bưu chính Khu vực. Các Hiệp định riêng
9 Quan hệ với Liên Hợp Quốc
10 Quan hệ với các tổ chức quốc tế

Chương II
Gia nhập hoặc kết nạp vào Liên minh. Ra khỏi Liên minh

11 Gia nhập hoặc kết nạp vào Liên minh. Thủ tục
12 Ra khỏi Liên minh. Thủ tục

Chương III
Tổ chức của Liên minh

13 Các cơ quan của Liên minh
14 Đại hội
15 Đại hội bất thường
16 Các hội nghị Điều hành (đã bỏ)
17 Hội đồng Điều hành
18 Hội đồng Khai thác Bưu chính
19 Các Ủy ban đặc biệt (đã bỏ)
20 Văn phòng Quốc tế

Chương IV
Tài chính của Liên minh

21 Chi tiêu của Liên minh. Đóng góp của các nước thành viên

Phần II

Văn kiện của Liên minh

Chương I

Quy định chung

22 Các Văn kiện của Liên minh

23 Áp dụng các Văn kiện của Liên minh đối với các lãnh thổ do một nước thành viên đảm nhận việc quan hệ quốc tế.

24 Luật pháp quốc gia

Chương II

Thừa nhận và đình chỉ tham gia các Văn kiện của Liên minh

25 Ký kết, công nhận, phê chuẩn và các hình thức thừa nhận khác đối với các Văn kiện của Liên minh

26 Thông báo việc phê chuẩn và các hình thức thừa nhận khác đối với các Văn kiện của Liên minh

27 Tham gia các Hiệp định

28 Đình chỉ tham gia một Hiệp định

Chương III

Sửa đổi các Văn kiện của Liên minh

29 Đệ trình các đề xuất

30 Sửa đổi Hiến chương

31 Sửa đổi Thể lệ chung, Công ước và các Hiệp định

Chương IV
Giải quyết những tranh chấp

32 Trọng tài

Phần III
Điều khoản cuối cùng

33 Thi hành và thời hạn hiệu lực của Hiến chương

Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

(Đã được sửa đổi theo các Nghị định thư bổ sung của các Đại hội Tô-ki-ô 1969, Lô-san 1974, Hăm-buốc 1984, Oa-sinh-tơn 1989, Xơ-un 1994, Bắc Kinh 1999, Bu-ca-rét 2004, Đại hội lần thứ 24 - 2008, Ít - xtan-bun 2016 **và A-dit A-ba-ba 2018**)

Lời nói đầu [2]

Nhằm mục đích phát triển thông tin liên lạc giữa các dân tộc bằng các hoạt động hiệu quả của dịch vụ bưu chính và góp phần đạt được những mục đích cao cả của hợp tác quốc tế trong các lĩnh vực văn hóa, xã hội và kinh tế, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước ký kết đã thông qua Hiến chương này, với điều kiện phải được phê chuẩn.

Sứ mạng của Liên minh là khuyến khích phát triển bền vững dịch vụ bưu chính phổ cập có chất lượng một cách hiệu quả và dễ tiếp cận nhằm tạo thuận lợi cho sự trao đổi thông tin giữa mọi người dân trên thế giới bằng cách:

- bảo đảm tự do trao đổi bưu gửi trên một lãnh thổ bưu chính duy nhất gồm các mạng lưới liên kết lại với nhau;
- khuyến khích việc áp dụng các tiêu chuẩn chung hợp lý và việc áp dụng công nghệ;
- bảo đảm sự hợp tác và tương tác giữa các bên tham gia;
- thúc đẩy hợp tác kỹ thuật có hiệu quả;
- bảo đảm thoả mãn nhu cầu luôn thay đổi của khách hàng.

[2] Được đưa ra tại Đại hội Bu-ca-rét 2004

Phần I
CÁC ĐIỀU KHOẢN VỀ TỔ CHỨC

Chương I
Quy định chung

Điều 1

Phạm vi và mục đích của Liên minh

1 Các nước thành viên thừa nhận bản Hiến chương này, **hợp thành** một lãnh thổ bưu chính duy nhất, dưới hình thức **một tổ chức liên chính phủ** lấy tên là Liên minh Bưu chính Thế giới[3] để trao đổi qua lại các bưu gửi. Quyền tự do chuyển qua được bảo đảm trong toàn bộ lãnh thổ của Liên minh, với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh[4].

2 Mục đích của Liên minh là bảo đảm việc tổ chức và hoàn thiện các nghiệp vụ bưu chính và tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác quốc tế trong lĩnh vực này.

3 Trong khả năng của mình, Liên minh tham gia vào việc trợ giúp kỹ thuật bưu chính theo yêu cầu của các nước thành viên.

Điều 1 bis [5]

Các định nghĩa

1 Trong các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Thế giới, các thuật ngữ dưới đây được định nghĩa như sau:

[3] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[4] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[5] Được đưa ra tại Đại hội Bu-ca-rét 2004

1.1 Dịch vụ bưu chính: là tập hợp các dịch vụ bưu chính quốc tế mà phạm vi của nó được quy định và điều chỉnh trong các Văn kiện của Liên minh. Nhiệm vụ cơ bản của các dịch vụ bưu chính là đáp ứng các mục tiêu kinh tế, xã hội nhất định của nước thành viên bằng cách bảo đảm việc thu gom, xử lý[6], vận chuyển và phân phát các bưu gửi.

1.2 Nước thành viên: là nước thỏa mãn các điều kiện quy định tại Điều 2 Hiến chương;

1.3 Lãnh thổ bưu chính thống nhất (chỉ là một lãnh thổ bưu chính): là nghĩa vụ của các bên ký kết các Văn kiện của Liên minh phải cung cấp trao đổi hai chiều bưu gửi, bao gồm cả tự do quá giang và xử lý các bưu gửi quá giang từ các nước khác giống như xử lý các bưu gửi của chính nước mình, không phân biệt đối xử, với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh[7].

1.4 Tự do quá giang: là nghĩa vụ của nước thành viên trung gian, nhằm đảm bảo vận chuyển các bưu gửi quá giang qua nước mình cho một nước thành viên khác[8], phải đối xử với bưu gửi quá giang đó như đối với bưu gửi nội địa, với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh[9].

1.5 Bưu phẩm: là vật phẩm được mô tả chi tiết trong Công ước

1.6 (Bỏ)[10]

1. 6 bis Bưu gửi: là thuộc ngữ chung chỉ bất cứ vật phẩm nào được nhà khai thác được chỉ định của một nước thành viên giao dịch qua mạng bưu chính (bưu phẩm, bưu kiện, phiếu chuyển tiền...), như được mô tả cụ thể hơn ở trong Công ước Bưu chính Thế giới, trong Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính và các Thể lệ thi hành tương ứng[11].

1.7 Nhà khai thác được chỉ định: bất kỳ một tổ chức chính phủ hoặc phi chính phủ mà chính thức được nước thành viên chỉ định để khai thác

[6] Đã được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[7] Đã được sửa đổi tại Đại hội lần thứ 24 2008
[8] Đã được sửa đổi tại Đại hội lần thứ 24 - 2008
[9] Đã được sửa đổi tại Đại hội Ít -xtan-bun 2016
[10] Được giới thiệu tại Đại hội Ít -xtan-bun 2016
[11] Được giới thiệu tại Đại hội Ít -xtan-bun 2016

các dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ nước mình[12].

1.8 Bảo lưu: một điều khoản ngoại lệ mà theo đó một nước thành viên có nội dung loại trừ hoặc thay đổi hiệu lực pháp lý của một điều khoản của Văn kiện trừ Hiến chương và Thể lệ chung, trong việc áp dụng đối với thành viên này. Bất kỳ bảo lưu nào cũng phải phù hợp với phạm vi và mục đích của Liên minh được nêu trong Lời nói đầu và Điều 1 Hiến chương. Bảo lưu phải có lý do chính đáng và phải được đa số biểu quyết thông qua theo nguyên tắc thông qua Văn kiện liên quan và được đưa vào Nghị định thư Cuối cùng[13].

Điều 2

Thành viên của Liên minh

1 Các nước thành viên của Liên minh gồm:

1.1 Các nước đã có tư cách làm thành viên từ ngày Hiến chương này có hiệu lực;

1.2 Các nước trở thành thành viên theo Điều 11.

Điều 3

Phạm vi quyền hạn của Liên minh

1 Liên minh có, trong phạm vi quyền hạn của mình:

1.1 lãnh thổ các nước thành viên;

1.2 các bưu cục do các nước thành viên thiết lập tại các lãnh thổ không thuộc Liên minh;

[12] Đã được sửa đổi tại Đại hội lần thứ 24 2008
[13] Đã được sửa đổi tại Đại hội lần thứ 24 2008

1.3 những lãnh thổ, không phải là thành viên của Liên minh, nhưng thuộc Liên minh vì các lãnh thổ này phụ thuộc một nước thành viên về mặt bưu chính.

Điều 4

Các quan hệ đặc biệt

1 Các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên cung cấp dịch vụ cho các lãnh thổ không thuộc Liên minh đều phải có trách nhiệm làm trung gian cho các nước thành viên khác[14]. Các điều khoản của Công ước và Thể lệ thi hành Công ước được áp dụng đối với các mối quan hệ đặc biệt này.

Điều 5

Trụ sở của Liên minh

1 Trụ sở của Liên minh và của các cơ quan thường trực đặt tại Béc-nơ (Thụy Sỹ).

Điều 6

Ngôn ngữ chính thức của Liên minh

1 Ngôn ngữ chính thức của Liên minh là tiếng Pháp.

Điều 7[15]

Đơn vị tiền tệ

1 Đơn vị tiền tệ dùng trong các Văn kiện của Liên minh là đơn vị thanh toán của Quỹ Tiền tệ Quốc tế (IMF).

[14] Được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008
[15] Được sửa tại Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

Điều 8

Các Liên minh Bưu chính Khu vực. Các Hiệp định riêng.

1 Nếu luật lệ các nước thành viên[16] cho phép, các nước này hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ có thể thành lập các Liên minh Bưu chính Khu vực và thỏa thuận các Hiệp định riêng về dịch vụ bưu chính quốc tế với điều kiện không đặt ra những điều khoản đối với công chúng kém thuận lợi hơn các điều khoản đã được quy định trong các Văn kiện mà các nước này tham gia.

2 Các Liên minh Bưu chính Khu vực có thể cử quan sát viên tham dự các Đại hội, **Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và các**[17] hội nghị và phiên họp **khác** của Liên minh[18].

3 Liên minh có thể cử quan sát viên tham dự các Đại hội, Hội nghị và các phiên họp của Liên minh Bưu chính Khu vực.

Điều 9

Quan hệ với Liên Hợp Quốc

1 Quan hệ giữa Liên minh và Liên Hợp Quốc được điều chỉnh bởi các Thỏa thuận kèm theo bản Hiến chương này.

Điều 10

Quan hệ với các tổ chức quốc tế

1 Nhằm bảo đảm sự hợp tác chặt chẽ trong lĩnh vực bưu chính quốc tế, Liên minh có thể hợp tác với các tổ chức quốc tế có cùng lợi ích và hoạt động liên quan.

[1] Được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008
[17] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba lần 2018
[18] Được sửa tại Đại hội Tô-ki-ô 1969, Xơ-un 1994 và Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba lần 2018.

Chương II

Gia nhập hoặc kết nạp vào Liêu minh. Ra khỏi Liên minh

Điều 11[19]

Gia nhập hoặc kết nạp vào Liên minh. Thủ tục

1 Mọi thành viên của Liên Hợp Quốc đều có thể gia nhập Liên minh.

2 Tất cả các nước có chủ quyền nhưng không phải là thành viên của Liên Hợp Quốc có thể đề nghị được kết nạp làm thành viên của Liên minh.

3 Việc gia nhập hoặc nộp đơn xin kết nạp vào Liên minh phải bao gồm một bản tuyên bố chính thức gia nhập Hiến chương và các Văn kiện ràng buộc của Liên minh. Đơn xin kết nạp do Chính phủ nước liên quan gửi cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế, tùy từng trường hợp, Tổng Giám đốc sẽ thông báo việc gia nhập hoặc lấy ý kiến các nước thành viên về đơn xin kết nạp.

4 Một nước không phải là thành viên của Liên Hợp Quốc được kết nạp vào Liên minh nếu đơn đề nghị của nước này được ít nhất hai phần ba số nước thành viên của Liên minh tán thành. Các nước thành viên nào không trả lời trong thời hạn 4 tháng tính từ ngày được hỏi ý kiến[20] thì coi như nước này bỏ phiếu trống.

5 Việc gia nhập hoặc kết nạp là thành viên Liên minh được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế thông báo cho Chính phủ các nước thành viên. Việc gia nhập hoặc kết nạp có hiệu lực kể từ ngày thông báo.

Điều 12[21]

Ra khỏi Liên minh. Thủ tục

19 Được sửa tại Đại hội Tô-ki-ô 1989 và Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

20 Được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008

21 Được sửa tại Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

1 Mỗi nước thành viên có quyền ra khỏi Liên minh bằng cách tuyên bố ngừng tham gia Hiến chương do Chính phủ nước này đưa ra gửi cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế và qua Tổng Giám đốc tới chính phủ các nước thành viên.

2 Việc ra khỏi Liên minh bắt đầu có hiệu lực sau một năm kể từ ngày Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế nhận được thông báo ngừng tham gia nêu ở khoản 1.

Chương III

Tổ chức của Liên minh

Điều 13[22]

Các cơ quan của Liên minh

1 Các cơ quan của Liên minh là Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Văn phòng Quốc tế.

2 Các cơ quan thường trực của Liên minh là Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Văn phòng Quốc tế.

Điều 14

Đại hội

1 Đại hội là cơ quan tối cao của Liên minh.

2 Đại hội gồm đại diện của các nước thành viên.

Điều 15

Đại hội bất thường

[22] Được sửa tại Đại hội Tô-ki-ô 1969, Đại hội Hăm-buốc 1984 và Đại hội Xơ-un 1994

1 Đại hội bất thường có thể được nhóm họp theo đề nghị hoặc theo sự đồng ý của ít nhất là hai phần ba số nước thành viên của Liên minh.

Điều 16

Các hội nghị Điều hành

(bỏ)[23]

Điều 17[24]

Hội đồng Điều hành

1 Giữa hai kỳ Đại hội, Hội đồng Điều hành (CA) điều hành công việc của Liên minh theo các điều khoản trong các Văn kiện của Liên minh.

2 Các ủy viên của Hội đồng Điều hành thực hiện chức năng của mình với danh nghĩa và vì lợi ích của Liên minh.

Điều 18[25]

Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính (POC) chịu trách nhiệm những vấn đề kỹ thuật, khai thác, thương mại và kinh tế liên quan đến nghiệp vụ bưu chính.

2 Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ thực hiện chức năng của mình dưới danh nghĩa và lợi ích của Liên minh[26].

[23] Được sửa tại Đại hội Hăm-buốc 1984,
[24] Được sửa tại Đại hội Xơ-un 1994,
[25] Được sửa tại Đại hội Tô-ki-ô 1969 và Đại hội Xơ-un 1994.
[26] Được bổ sung tại Đại hội Bất thường A-dit A-ba-ba 2018

Điều 19

Các Ủy ban đặc biệt

(bỏ)[27]

Điều 20[28]

Văn phòng Quốc tế

1 Một văn phòng trung ương hoạt động tại trụ sở của Liên minh lấy tên là Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới do một Tổng Giám đốc lãnh đạo và đặt dưới sự kiểm soát của Hội đồng Điều hành. Văn phòng Quốc tế là cơ quan thi hành, hỗ trợ, liên lạc, thông tin và tư vấn.

Chương IV

Tài chính của Liên minh

Điều 21[29]

Chi tiêu của Liên minh. Đóng góp của các nước thành viên

1 Mỗi kỳ Đại hội quyết định số tiền tối đa có thể đạt tới về khoản:

1.1 Chi tiêu hàng năm của Liên minh

1.2 Chi tiêu liên quan tới việc tổ chức cho kỳ Đại hội lần tới.

2 Số tiền tối đa về chi tiêu nêu ở đoạn 1 có thể được chi vượt, nếu tình thế đòi hỏi, và với điều kiện phải theo đúng các điều khoản của có liên quan Thể lệ chung.

[27] Được sửa tại Đại hội Hăm-buốc 1984
[28] Được sửa tại Đại hội Hăm-buốc 1984 và Đại hội Xơ-un 1994
[29] Được sửa tại Đại hội Tô-ki-ô 1968, Đại hội Lô-san 1974 và Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

3 Các khoản chi tiêu của Liên minh, kể cả việc chi như nói ở khoản 2 nếu có đều do các nước thành viên của Liêu minh đóng góp. Vì vậy, mỗi nước thành viên lựa chọn mức đóng góp mà mình muốn được sắp xếp. Các mức đóng góp được ấn định trong Thể lệ chung.

4. Trong trường hợp gia nhập hoặc kết nạp vào Liên minh theo Điều 11, các nước liên quan tự do lựa chọn mức đóng góp mà mình mong muốn theo quan điểm phân chia chi phí của Liên minh.

Phần II
VĂN KIỆN CỦA LIÊN MINH

Chương I
Quy định chung

Điều 22
Các Văn kiện của Liên minh

1 Hiến chương là Văn kiện cơ bản của Liên minh. Hiến chương bao gồm các quy tắc về tổ chức của Liên minh và không được bảo lưu[30].

2 Thể lệ chung gồm các điều khoản bảo đảm việc áp dụng Hiến chương và hoạt động của Liên minh. Đây là Văn kiện ràng buộc đối với tất cả các nước thành viên và không được bảo lưu[31].

3 Công ước Bưu chính Thế giới và các Thể lệ thi hành Công ước[32] gồm các quy tắc áp dụng cho các dịch vụ bưu chính quốc tế và các điều khoản về nghiệp vụ bưu phẩm và bưu kiện. Các Văn kiện này ràng buộc đối với tất cả các nước thành viên[33]. Các nước

[30] Được sửa tại Đại hội Bu-ca-rét 2004,
[31] Được sửa tại Đại hội Bu-ca-rét 2004,
[32] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016,
[33] Được sửa tại Đại hội Bắc Kinh 1999.

thành viên phải đảm bảo rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước mình thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của Công ước và các Thể lệ thi hành Công ước[34].

4 Các Hiệp định của Liên minh và các Thể lệ thi hành các Hiệp định điều chỉnh các nghiệp vụ khác ngoài nghiệp vụ bưu phẩm và bưu kiện giữa các nước thành viên tham gia các Hiệp định đó. Các Hiệp định chỉ ràng buộc đối với những nước thành viên tham gia Hiệp định. Các nước thành viên đã ký kết sẽ bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước mình thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của các Hiệp định và các Thể lệ thi hành Hiệp định[35].

5 Các Thể lệ thi hành, bao gồm các quy tắc áp dụng cần thiết để thi hành Công ước và các Hiệp định, do Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua, có tính đến các quyết định của Đại hội[36].

6 Các Nghị định thư cuối cùng kèm theo các Văn kiện của Liên minh quy định tại các khoản 3, 4 và 5 bao gồm những bảo lưu đối với các Văn kiện đó.

Điều 23[37]

Áp dụng các Văn kiện của Liên minh đối với các lãnh thổ do một nước thành viên đảm nhận việc quan hệ quốc tế.

1 Tất cả các nước đều có thể tuyên bố vào bất kỳ lúc nào việc thừa nhận các Văn kiện của Liên minh trên tất cả hoặc chỉ một phần lãnh thổ do nước mình đảm nhận việc quan hệ quốc tế.

2 Văn bản tuyên bố nói ở khoản 1 phải được gửi tới Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế.

3 Các nước thành viên nào, vào bất kỳ thời gian nào, có thể gửi cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế một thông báo, đình chỉ việc áp dụng các Văn kiện của Liên minh mà nước mình đã tuyên bố theo quy định ở khoản 1. Thông báo này sẽ có

[34] Được sửa tại Đại hội It-xtan-bun 2016,
[35] Được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008,
[36] Được sửa tại Đại hội Oa-sinh-tơn 1989, Đại hội Xơ-un 1994 và Đại hội Bắc Kinh 1999.
[37] Được sửa tại Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

hiệu lực sau một năm kể từ ngày Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế nhận được thông báo.

4 Các tuyên bố và thông báo nêu ở khoản 1 và 3 được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế thông báo cho các nước thành viên.

5 Các khoản từ 1 đến 4 không áp dụng đối với các lãnh thổ có tư cách là thành viên của Liên minh nhưng do một nước thành viên đảm nhận việc quan hệ quốc tế.

Điều 24

Luật pháp quốc gia

1 Các điều khoản trong các Văn kiện của Liên minh không xâm phạm vào luật pháp của mỗi nước thành viên trong mọi vấn đề chưa được quy định rõ ràng trong các Văn kiện này.

Chương II

Thừa nhận và đình chỉ tham gia các Văn kiện của Liên minh

Điều 25[38]

Ký kết, công nhận, phê chuẩn và các hình thức thừa nhận khác đối với các Văn kiện của Liên minh.

1 Các Văn kiện của Liên minh được đại diện toàn quyền của các nước thành viên ký ngay tại Đại hội.

[38] Được sửa tại Đại hội Oa-sinh-tơn 1989 và Đại hội Xơ-un 1994.

2 Các Thể lệ thi hành do Chủ tịch và Tổng Thư ký Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua[39].

3 Hiến chương sẽ được các nước ký phê chuẩn càng sớm càng tốt.

4 Việc thông qua các Văn kiện của Liên minh ngoài Hiến chương được tiến hành theo các quy tắc hợp hiến của mỗi nước ký kết.

5 Nếu một nước thành viên[40] không phê chuẩn Hiến chương hoặc không thông qua các Văn kiện khác mà nước này đã ký thì bản Hiến chương và các Văn kiện khác vẫn không bị giảm giá trị đối với các nước thành viên khác[41] đã phê chuẩn hoặc thông qua chúng.

Điều 26[42]

Thông báo việc phê chuẩn và các hình thức thừa nhận khác đối với các Văn kiện của Liên minh.

1 Các tài liệu phê chuẩn Hiến chương, các Nghị định thư Bổ sung đối với Hiến chương và thừa nhận các Văn kiện khác của Liên minh được gửi lưu chiểu tới Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế càng sớm càng tốt và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế sẽ thông báo cho Chính phủ các nước thành viên biết về việc ký thác này.

Điều 27

Tham gia các Hiệp định

1 Các nước thành viên có thể tham gia bất kỳ lúc nào một hoặc nhiều Hiệp định nói ở Điều 22.4.

2 Việc tham gia các Hiệp định của các nước thành viên được thông báo phù hợp với quy định tại Điều 11.3.

[39] Đã được sửa đổi bởi Đại hội Bắc Kinh 1999
[40] Đã được sửa đổi bởi Đại hội lần thứ 24 – 2008
[41] Đã được sửa đổi bởi Đại hội lần thứ 24 - 2008
[42] Đã được sửa đổi bởi Đại hội Tô-ki-ô 1969 và Đại hội Oa-sinh-tơn 1989

Điều 28

Đình chỉ tham gia một Hiệp định

1 Mỗi nước thành viên đều có quyền đình chỉ tham gia một hoặc nhiều Hiệp định theo các điều kiện quy định tại Điều 12.

Chương III

Sửa đổi các Văn kiện của Liên minh

Điều 29

Đệ trình các đề xuất

1 Một[43] nước thành viên có quyền trình lên Đại hội hoặc giữa hai kỳ Đại hội các kiến nghị liên quan đến các Văn kiện của Liên minh mà nước mình là thành viên.

2 Tuy nhiên, các kiến nghị liên quan đến Hiến chương và Thể lệ chung chỉ có thể được trình lên Đại hội.

3 Ngoài ra, các kiến nghị liên quan tới các Thể lệ thi hành sẽ được trình thẳng cho Hội đồng Khai thác Bưu chính, nhưng trước hết phải thông qua Văn phòng Quốc tế gửi cho của tất cả các nước thành viên và tất cả các nhà khai thác được chỉ định[44,45].

Điều 30

Sửa đổi Hiến chương

1 Để được thông qua, các kiến nghị được trình lên Đại hội và liên quan tới

[43] Đã được sửa bởi Đại hội lần thứ 24 - 2008,
[44] và [45] Đã được sửa đổi bởi Đại hội Bắc Kinh 1999 và Đại hội lần thứ 24 - 2008.

Hiến chương này phải được ít nhất hai phần ba số nước thành viên Liên minh có quyền biểu quyết tán thành.[46]

2 Những sửa đổi đã được Đại hội thông qua được làm thành một Nghị định thư bổ sung và sẽ có hiệu lực cùng thời điểm với các Văn kiện đã được sửa đổi trong quá trình Đại hội, trừ khi Đại hội này có quyết định khác. Những sửa đổi này phải được các nước thành viên phê chuẩn càng sớm càng tốt và các văn bản phê chuẩn phải được xử lý phù hợp với thủ tục quy định tại Điều 26.

Điều 31[47]

Sửa đổi Thể lệ chung, Công ước và các Hiệp định

1 Thể lệ chung, Công ước và các Hiệp định quy định các điều kiện phải được hoàn thành để chuẩn y các kiến nghị liên quan đến những Văn kiện này.

2 Công ước và các Hiệp định ghi tại khoản 1 bắt đầu có hiệu lực thi hành cùng thời điểm và có cùng thời hạn hiệu lực. Kể từ ngày các Văn kiện này có hiệu lực thi hành do Đại hội ấn định, các Văn kiện tương ứng của Đại hội lần trước bị bãi bỏ[48].

Chương IV

Giải quyết những tranh chấp

Điều 32

Trọng tài

Trường hợp có tranh chấp giữa hai hoặc nhiều nước thành viên[49] trong việc giải thích các Văn kiện của Liên minh hoặc trách nhiệm đối với một nước thành viên[50] về việc áp dụng các Văn kiện này thì vấn đề tranh chấp được giải quyết bằng trọng tài.

[46] Đã được sửa bởi Đại hội Bu-ca-rét 2004,
[47] Đã được sửa đổi tại Đạo hội Hăm-buốc 1984,
[48] Đã được sửa tại Đại hội Bu-ca-rét 2004,
[49] Đã được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008.
[50] Đã được sửa tại Đại hội Bu-ca-rét 2004.

Phần III

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 33

Thi hành và thời hạn hiệu lực của Hiến chương

1 Bản Hiến chương này được thi hành từ ngày 01 tháng 01 năm 1966 và có hiệu lực trong thời gian không hạn định.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước giao ước đã ký vào một bản chính của Hiến chương, bản chính này được lưu chiểu tại cơ quan lưu trữ của Chính phủ nước đóng trụ sở của Liên minh. Văn phòng Quốc tế Liên minh Bưu chính Thế giới gửi cho mỗi thành viên một bản sao[51].

Làm tại Viên, ngày 10 tháng 7 năm 1964.

[51] Đã được sửa tại Đại hội lần thứ 24 - 2008.